

Smlouva

**o zprostředkování uzavřená dle ust. § 2445
a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník, ve znění pozdějších předpisů**

1. SMLUVNÍ STRANY

1.1. Objednatel:

Univerzita Karlova

Ústav jazykové a odborné přípravy

128 00 Praha 2, Vratislavova 29/10

zastoupená xxxxxxxxxxxxx

ředitelkou ÚJOP UK

IČO: 00216208

DIČ: CZ 00216208

Bankovní spojení: Komerční banka

CZK: 107-996320257/0100

EURO: 27-1838690257/0100

(dále též jako "Objednatel nebo ÚJOP UK")

1.2. Zprostředkovatel

Knowledge Space s.r.o.

zastoupena: xxxxxxxxxxxxx, jednatelka

adresa: Nitranská 1459/11, Praha-Vinohrady, 130 00

IČO: 04163966

DIČ: CZ04163966

Bankovní spojení: Expobank

Účet č. 5155911602/400 (CZK)

5155911610/400 (EUR)

(dále též jako „Zprostředkovatel“)

(dále společně též jako „smluvní strany“)

2. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je závazek Zprostředkovatele zprostředkovat uzavření smlouvy specifikované v bodu 3.1. a poskytnout další potřebnou součinnost dle bodu 3.1. a závazek Objednatele zaplatit Zprostředkovateli za zprostředkování provizi.

3. Práva a povinnosti smluvních stran

3.1. Zprostředkovatel se zavazuje:

- Zprostředkovávat pro Objednatele uzavření smluv se zahraničními zájemci (fyzickými osobami, dále jen „Zájemci“ nebo též „studenti“) o studium kurzů a programů organizovaných Objednatelem v akademickém roce 2021/2022 a 2022/2023 včetně žádosti o ubytování.
- Dodat Objednateli přihlášku ke studiu Zájemce a příslušné přílohy.
- Seznámit Zájemce s obsahem smlouvy dle bodu 3.1. a) (např. cena studia a doprovodných služeb, povinnost zajistit si zdravotní pojištění,

Agency Agreement

**entered into under provisions of Section
2445 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil
Code, as amended**

1. CONTRACTING PARTIES

1.1. Client:

Charles University

Institute for Language and Preparatory Studies

128 00 Prague 2, Vratislavova 29/10

Represented by xxxxxxxxxxxxx.,

director of the Institute

Identification No.: 00216208

Tax identification No.: CZ 00216208

Bank details: Komerční banka

CZK: 107-996320257/0100

EUR: 27-1838690257/0100

(hereinafter referred to as "Client or ÚJOP UK")

1.2. Agent

Knowledge Space s.r.o.

Represented by xxxxxxxxxxxxx

Registered office: Nitranská 1459/11, Praha-Vinohrady,
130 00

Identification No.: 04163966

Tax identification No.: CZ04163966

Bank account: Expobank

Account No. 5155911602/400 (CZK)

5155911610/400 (EUR)

(hereinafter referred to as "Agent")

(hereinafter jointly referred to as "Contracting Parties")

2. Subject of the Agreement

Subject hereof is Agent's obligation to intermediate conclusion of a contract specified in clause 3.1. and provide other necessary assistance under clause 3.1. and Client's obligation to pay a commission to the Agent for the intermediation.

3. Rights and Duties of the Contracting Parties

3.1. The Agent undertakes to:

- Intermediate for the Client conclusion of contracts with foreign persons (natural persons, hereinafter referred to as "Interested Persons" or "Students") interested in studying courses and programs organized by the Client in academic years 2021/2022 and 2022/2023 including application for accommodation.
- Deliver to the Client a study application form of the Interested Person and respective attachments.
- Inform the Interested Persons about the content of the contract under clause 3.1. a) (e.g. price of the

podmínky vracení zaplacené ceny a storno poplatků), kterou je Zájemce povinen podepsat nejpozději v den nástupu do kurzu/programu; v případě, že zájemce není ke dni nástupu do kurzu/ programu plnoletý, smlouvu podepisuje jeden z jeho zákonných zástupců.

- d) Informovat průběžně a včas Objednatele o všech Zájemcích o jednotlivé typy studia nebo kurzů / programů a účastnit se vzájemných jednání.
- e) Vykonávat dohodnutou činnost ve smyslu této smlouvy s vynaložením veškeré své odborné péče, respektovat a chránit zájmy a obchodní tajemství Objednatele; v tomto smyslu nesmí zprostředkovatel bez výslovného písemného souhlasu Objednatele sdělit údaje a informace získané v souvislosti s touto smlouvou třetím osobám nebo je využít pro sebe či jiné osoby takovým způsobem, který by mohl způsobit škodu Objednateli. Zdržet se všeho, co by mohlo poškodit dobré jméno a pověst Objednatele nebo co by mohlo negativně ovlivnit spolupráci s Objednatelem.
- f) Poskytovat Zájemcům informace o podmínkách studia na vysokých školách v ČR, zejména o rovných podmínkách přijímacích zkoušek i studijních programech pro zahraniční studenty jako pro české studenty.

3.2. Objednatel se zavazuje:

- a) Zaplatit Zprostředkovateli provizi dle čl. 4.3.
- b) Poskytovat Zprostředkovateli veškeré informace a materiály potřebné k plnění této smlouvy (např. informace o typech kurzů/ programů, ceně kurzů/programů apod.).
- c) Zaslát po předložení vyplněných přihlášek (vzor dostupný na webových stránkách Objednatele www.ujop.cuni.cz), včetně požadovaných příloh, a po zaplacení plné ceny kurzu/programu, na adresu Zájemce uvedenou v přihlášce dokument potvrzující přijetí do příslušného kurzu/ programu.

4. Finanční ujednání

4.1. Platba a splatnost:

- a) Zprostředkovatel zajistí, že záloha na ubytování je uhrazena dle údajů ve Výzvě k platbě.
- b) Zprostředkovatel zajistí, že cena kurzu/programu bude zaplacená v plné výši nejpozději 1 týden před zahájením kurzu/ programu. V odůvodněných případech a po předchozí dohodě smluvních stran je možné kurz/program zaplatit při nástupu Zájemce do kurzu/programu. Zájemci s vízovou povinností musí mít uhrazenou plnou cenu kurzu/programu před vydáním potvrzení o přijetí.
- c) Veškeré platby budou provedeny bankovním převodem. Budou-li platby navýšeny o bankovní

studies and accompanying services, duty to secure his/her own health insurance, conditions for repayment of the price and fees), which the Interested Person shall sign at the latest on the day he/she starts his/her studies in the course/program; in case that the Interested Person is not of age as of the day of starting the course/program, the contract shall be signed by one of his/her legal representatives.

- d) Keep the Client informed in a timely manner about all Interested Persons interested in individual types of studies or courses/programs and participate in mutual negotiations.
- e) Carry out the agreed activities within the meaning hereof exerting all its professional care, respect and protect interests and business secret of the Client; within this meaning the Agent must not, without express written consent of the Client, disclose the data and information obtained in connection herewith to third parties or use it itself or for other persons in such manner that might cause damage to the Client. Refrain from anything that could damage the good name and reputation of the Client or that could negatively affect cooperation with the Client.
- f) Provide the Interested Persons with information on conditions of study at universities in the Czech Republic, in particular on level playing field of entrance examinations and study programs for foreign students as for the Czech students.

3.2. The Client undertakes to:

- a) Pay commission to the Agent under clause 4.3.
- b) Provide the Agent with any and all information and materials necessary for performance hereof (e.g. information on types of courses/programs, price of the courses/programs etc.).
- c) After submission of completed application forms (template available on Client's website www.ujop.cuni.cz), including the required attachments, and after payment of full price of the course/program, to send a document confirming admission in the respective course/program to the address of the Interested Person stated in the application form.

4. Financial Provisions

4.1. Payment and maturity:

- a) The Agent shall ensure that the advance payment on accommodation is paid according to the Payment Request.
- b) The Agent shall ensure that the price of the course/program is paid in its full amount at the latest 1 week before the course/program starts. In justified cases and after prior agreement of the Contracting Parties it is possible to pay the course/program at the moment when the Interested Person starts the course. Interested Persons with visa requirements must pay the full price of the course/ program before issuance of the admission document.

poplatky, Zprostředkovatel zajistí, aby tyto poplatky šly k jeho tíži. Platba musí být provedena tak, aby na účet Objednatele byla připsána částka odpovídající celkové ceně kurzu/programu případně ceně kurzu/programu včetně dalších objednaných služeb (tzn. včetně zálohy na ubytování apod.).

- d) Za den úhrady se považuje den připsání finančních prostředků na účet Objednatele.
- e) Platba může být provedena pouze v měnách, ve kterých jsou uvedeny ceny v propagačních materiálech nebo na webových stránkách Objednatele dle bodu 4.2. a).

4.2. Cena kurzů/programů:

- a) Cena kurzů/programů a cena dalších služeb odpovídá cenám uvedeným v propagačních materiálech daného akademického roku Objednatele a na webových stránkách Objednatele (www.ujop.cuni.cz) u příslušných kurzů/programů.
- b) Plná cena kurzu/programu zahrnuje registrační poplatek 120 EUR, který je nevratný.

4.3. Provize:

- a) Za prokazatelné plnění činnosti, tj. připsání plné ceny kurzu/programu na účet Objednatele a nástup do výuky za dodržení podmínek podle ustanovení odstavce 3.1. této smlouvy přizná Objednatel Zprostředkovateli provizi z ceny kurzů/programů ve výši 8 % za minimálně 2 zprostředkované Zájemce a každého dalšího v jednom akademickém roce.

K výše stanovené provizi Zprostředkovatel vyfakturuje zákonem stanovou daň z přidané hodnoty, je-li plátcem DPH. Neplátcem DPH fakturuje jen provizní částky odměny.

- b) Pro přiznání celkového počtu studentů za účelem stanovení výše provize z ceny kurzů/programů jsou studenti započítáváni s následující vahou:
 - studenti v celoročních kurzech/ programech (roční intenzivní kurz češtiny a program jazykové a odborné přípravy ke studiu na VŠ) s vahou 1;
 - studenti v semestrálních kurzech/ programech s vahou 0,5;
 - studenti v letních kurzech/ programech, v šestitýdenních kurzech/ programech a v dalších prezenčních kurzech/ programech s vahou 0,25;
- c) Do 31. 10. zašle Zprostředkovatel Objednateli první seznam dle bodu 3.1 zprostředkovaných studentů, kteří fyzicky nastoupili do výuky, a to na formuláři ÚJOP UK. Za další zprostředkované studenty fyzicky nastoupené do výuky po 31. 10. pošle Zprostředkovatel seznamy vždy po konci kalendářního měsíce, nejpozději k 31.3. Seznam

- c) Any and all payments must be made by bank transfer. If the payments are increased by bank charges, the Agent shall be obliged to send the payment in such manner so that these charges are at its expense. The payment must be made in such manner so that Client's account is credited with the amount corresponding to the full price of the course/program or possibly price of the course/program including other ordered services (i.e. including advance payment for accommodation etc.).
- d) The day of crediting Client's account with funds is considered to be the day of payment.
- e) A payment may be made only in currencies which are stated in promotional materials or website of the Client under clause 4.2. a).

4.2. Price of courses/programs:

- a) Price of courses/programs and price of other services correspond to prices mentioned in Client's promotional materials for the relevant academic year and on Client's website (www.ujop.cuni.cz) at respective courses/programs.
- b) Full price of the course/program includes registration fee of EUR 120, which is not refundable.

4.3. Commission:

- a) For demonstrable performance of the activity (i.e. crediting the full price of the course/program to Client's account and entering the Interested Person into the course in compliance with the conditions of paragraph 3.1. of this Agreement), the Client shall award to the Agent a commission of 8% of the course/program price for at least 2 mediated Interested Persons and for each other student within one academic year.
If the Agent is a VAT payer, he/she shall invoice the statutory value added tax amount together with the commission. Persons who are not VAT payers invoice only the commission.
- b) For granting of total number of students for the purpose of assessing the commission on price of the courses/programs, the Students are counted with the following weight:
 - Students in all-year courses/programs (yearlong intensive course of Czech and preparatory program for university studies) with weight 1;
 - Students in semestral courses/programs with weight 0.5;
 - Students in summer courses/programs, in six-week courses/programs and other full-time courses/programs with weight 0.25;
- c) By 31 October, the Agent shall send to the Client the first list of intermediated Students who initiated their studies pursuant to point 3.1, on the CU ILPS form. For other intermediated students who physically initiated their studies after 31 October, the Agent shall send the lists always after the end

online nastoupených studentů zašle Zprostředkovatel Objednateli k 31. 3. Pokud dojde k vrátce nebo částečné vrátce ceny kurzu a nedošlo k proplacení provize, poměrně se krátí výše vyplácené provize.

- d) Do 10 dnů po obdržení seznamů Objednatel potvrdí, kdo z těchto studentů nastoupil ke studiu v daném středisku a zaplatil částku za výuku a zašle potvrzený seznam zpět Zprostředkovateli.
- e) Provize z ceny kurzu/programu je splatná na základě daňového dokladu (faktury), který do 10 dnů od obdržení potvrzeného seznamu Zprostředkovatel vystaví a zašle Objednateli. Faktura bude zaslána na mail doklady11@ujop.cuni.cz a bude mít splatnost alespoň 14 dnů ode dne doručení faktury Objednateli a musí splňovat i další obecné požadavky na obsah a formu daňových dokladů. V opačném případě nemá Zprostředkovatel nárok na výplatu provize.
- f) V případě, kdy student bude přihlášen ke studiu několika zprostředkovateli, náleží provize tomu, kdo přihlásil (tj. zaslal přihlášku včetně příloh) studenta dříve.
- g) Zprostředkovatel bere na vědomí, že Objednatel není povinen zařadit do kurzu/programu Zájemce, který nenastoupí do výuky (fyzicky nebo online) ve stanovený a Zájemci a Zprostředkovateli oznámený nejzazší termín nástupu do kurzu/programu. Za takového Zájemce se provize nevyplácí.
- h) Pokud v online přihlášce Zájemce o studium není jmenovitě Zprostředkovatel uveden, neexistuje nárok na proplacení provize.

5. Závěrečná ustanovení

5.1. Doba trvání a ukončení smlouvy

- a) Tato smlouva se sjednává na dobu určitou s platností do 31. 12. 2023. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
- b) Smluvní strany mohou od smlouvy bez zbytečného odkladu odstoupit z důvodu porušení této smlouvy podstatným způsobem, za které je považováno mimo jiné porušení práv a povinností vyplývajících z bodu v odst. 3.1. nebo 3.2. této smlouvy.
- c) Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit výpovědí bez udání důvodu s výpovědní lhůtou 2 měsíce, která počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

5.2. Sankce

- a) V případě porušení povinností stanovených v bodě 3.1. této smlouvy ztrácí Zprostředkovatel nárok na výplatu dosud nevyplácené provize. Pokud se porušení vztahuje ke konkrétnímu Zájemci nebo

of the calendar month, the latest as of 31 March. The list of students who initiated their studies online will be send by the Agent to the Client as of 31 March. If the price of the course or its part is refunded and the commission was not paid, the amount of commission will be proportionally reduced.

- d) Within 10 days of receiving this list, the Client shall confirm which Students started their studies at the relevant Centre and paid the tuition fee and send the confirmed list back to the Agent.
- e) Commission on price of the course/program shall be mature on the basis of a tax document (invoice), which shall be issued by the Agent and sent to the Client within 10 days from receipt of the confirmed list. The invoice shall be send to doklady11@ujop.cuni.cz and have maturity of at least 14 days from the day of delivery of the invoice to the Client and it must comply also with other general requirements concerning content and form of tax documents. If not, the Agent shall not be entitled to payment of the commission.
- f) In case that the Student is enrolled in the study by several agents, such agent shall be entitled to the commission which enrolled the Student (i.e. sent the application) earlier.
- g) The Agent takes into account that the Client shall not be obliged to admit to the course/program an Interested Person, who does not initiate his/her studies (physically or online) at the set latest date and will notify the Interested Person and the Agent on the latest date for course/program initiation. No commission shall be paid for such Interested Person.
- h) In case that the application of the Interested Person does not explicitly list the Agent, no title for commission payment arises.

5. Final Provisions

5.1. Term and termination of the Agreement

- a) This Agreement is concluded for a definite period of time until 31 December 2023. This Agreement comes into force on the day of its signing by the representatives of both Contracting Parties and becomes effective on the day of its publication in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as amended.
- b) The Contracting Parties may withdraw from the Agreement without undue delay for the reason of material breach hereof, for which breach of rights and duties arising from clause 3.1. or 3.2. hereof shall be considered among others.
- c) The Contracting Parties may terminate this Agreement by a notice without giving reasons with a 2-month notice period, which shall commence on the first day of the month following delivery of the written notice to the other Contracting Party.

5.2. Penalties

- a) In case of a breach of obligations stipulated in point 3.1. hereof, the Agent shall lose the right to payment of the commission not yet paid. If such

konkrétnímu počtu více Zájemců, ztrácí Zprostředkovatel nárok na výplatu provize v takové výši, která odpovídá vyplácené provizi za zprostředkování smlouvy tímto Zájemcem, resp. Zájemci.

- b) Aplikací sankce uvedené pod písm. a) není dotčeno právo na náhradu škody.

5.3. Mlčenlivost

Smluvní strany se zavazují, že v případě ukončení smluvního vztahu z jakýchkoliv důvodů jsou povinny zachovat po dobu nejméně dvou roků od jeho skončení nezbytnou mlčenlivost o informacích a údajích, které získaly ze vzájemné spolupráce a zavazují se po tuto dobu tyto informace, údaje a znalosti nepoužít ve stejné oblasti podnikání.

5.4. Rozhodné právo

Právní vztahy mezi smluvními stranami včetně případných sporů vzniklých z této smlouvy se řídí výhradně příslušnými ustanoveními zákon č. 89/2012, občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky.

5.5. Změny smlouvy

Veškeré změny této smlouvy je možné provádět pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky schválenými a podepsanými oběma smluvními stranami.

5.6. Jazykové verze

Smlouva se vyhotovuje ve dvou jazykových verzích, přičemž obě jsou totožného obsahu. V případě rozporu mezi verzemi nebo sporu o výklad smlouvy nebo jednotlivých ustanovení je rozhodné znění jazykové verze v českém jazyce.

5.7. GDPR

Zprostředkovatel je povinen při zpracování osobních údajů Zájemců a Studentů dodržovat Zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a rovněž Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů.

5.8. Zásah vyšší moci

Pokud se poskytování služeb za sjednaných podmínek stane v důsledku vzniku zásahu vyšší moci nemožným nebo natolik obtížným, že je nelze spravedlivě požadovat, strana, která se bude chtít na vyšší moc odvolat, požádá druhou stranu o úpravu Smlouvy ve vztahu k předmětu, ceně a době plnění. Pokud nedojde k dohodě, má strana, která se důvodně odvolala na vyšší moc, právo jednostranným prohlášením zaslaným doporučeným dopisem druhé straně odstoupit od této Smlouvy.

breach concerns a particular Interested Person or a particular number of Interested Persons, the Agent loses the right to payment of such part of the commission which corresponds to mediation of the contract with such Interested Person/Interested Persons.

- b) Applying of penalty under letter a) shall not affect the right to compensation for damage.

5.3. Confidentiality

The Contracting Parties undertake that in case of termination of contractual relations for any reasons they shall be obliged to maintain necessary confidentiality for the period of at least two years from termination thereof concerning information and data which they obtained from mutual cooperation and they undertake not to use such information, data and knowledge in the same area of business for such period.

5.4. Governing law

Legal relations between the Contracting Parties including possible disputes arising herefrom shall be governed solely by applicable provisions of Act No. 89/2012, Civil Code, as amended, and other generally binding legal regulations of the Czech Republic.

5.5. Changes of the Agreement

Any and all changes hereof may be made only by written amendments numbered in ascending order and approved and signed by both Contracting Parties.

5.6. Language versions

The Agreement is drawn up in two language versions and both of them have the same content. In the case of any contradiction between the versions or dispute on interpretation of the Agreement or individual provisions, the Czech language version shall prevail.

5.7. GDPR

When processing personal data of Interested Persons and Students, the Agent is obliged to comply with Act No. 101/2000 Coll. on the protection of personal data, as amended, as well as Directive 2016/679 of the European Parliament and of the Council (EU) of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

5.8. Force Majeure

If the provision of services under the agreed conditions becomes impossible or so difficult as a result of force majeure that they cannot be fairly demanded, the party wishing to invoke force majeure shall request the other party to modify the Agreement in relation to subject matter, price and time of performance. If no agreement is reached, the Party who has reasonably invoked force majeure has the right to withdraw from this

Účinnost odstoupení nastává v tomto případě dnem doručení oznámení druhé smluvní straně.

6. Závěrečná ustanovení

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu, a každá smluvní strana obdrží po jednom (1) z nich.

Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a potvrzují, že byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

Příloha č. 1 – Výkladový slovník pojmů

Agreement by a unilateral statement sent by registered letter to the other Party. In this case, the withdrawal shall take effect on the date of delivery of the notification to the other Contracting Party.

6. Final provisions

This Agreement is drawn up in two (2) counterparts, each of which has the validity of the original, and each Contracting Party shall receive one (1) of them.

The Contracting Parties declare that they have read this Agreement, they agree with its content and they confirm that it has been drawn up on the basis of true data, their true and free will and has not been agreed in distress or under other unilaterally disadvantageous conditions. In witness whereof they affix their signatures.

Annex No. 1 – Definition of terms

.....

Za Objednatele

V Praze, dne

.....

For and on behalf of the Agent

In Prague, dated